

8) La prison – échec ou succès ?

A) Traduction du français à l'anglais

1.
 - i. Prison guards are angry.
 - ii. Some guards were victims of a knife attack.
 - iii. Penitentiary institutions lack resources/funding.
 - iv. The number of prisoners exceeds the number of places.
 - v. Prison guard unions are calling for a strike.
 - vi. The industrial action will probably get tougher / escalate.

2.

1. avoir besoin de	e) to need
2. avoir envie de	j) to feel like
3. avoir honte de	h) to feel ashamed of
4. avoir tort	b) to be wrong
5. en avoir assez	g) to be fed up
6. avoir de la peine à	a) to find it hard to
7. avoir hate de	i) to look forward to
8. avoir l'impression de	c) to feel as though
9. avoir raison	d) to be right
10. avoir l'air de	f) to look as though

3.

Give 1 mark per section and divide by 2. Half marks must be rounded up.			
		Accept	Notes
1.	Des surveillants	(Some) prison guards / supervisors	Reject: Definite article
2.	de la prison de Vendin-le-Vieil	from the Vendin-le-Vieil prison	
3.	en ont assez.	have had enough.	
4.	Ce matin, ils manifestent	This morning, they are demonstrating/protesting	
5.	pour montrer leur colère et leur solidarité	to show/demonstrate their anger and solidarity/support	
6.	envers trois collègues	with/of three colleagues	
7.	attaqués par des détenus cette semaine.	attacked by detainees/prisoners this week.	
8.	Jean-Luc explique : « Nous avons besoin	Jean-Luc explains: 'We need	
9.	de plus de moyens pour assurer notre sécurité.	more resources / measures in place to ensure our safety.	Reject: means
10.	Les prisonniers les plus radicalisés sont extrêmement dangereux	The most radicalised prisoners are extremely dangerous	Reject: Omission of superlative
11.	et nous avons l'impression d'être abandonnés.	and we feel abandoned.	
12.	Il y a trop de détenus	There are too many inmates/detainees/prisoners	
13.	pour le nombre de surveillants. »	for the number of supervisors/guards.'	
14.	Deux tiers	Two-thirds	
15.	des syndicats de prisons françaises	of the French prison unions	
16.	ont rejoint leur mouvement.	have joined their movement / industrial action / protest.	
17.	Des surveillants bloqueront	Some supervisors/guards will block	
18.	l'accès aux établissements pénitentiaires	access to prisons	
19.	demain un peu partout en France	tomorrow throughout / all over France	
20.	dans l'espoir d'être entendus par le gouvernement.	in the hope of being heard by the government.	

B) Traduction de l'anglais au français

1.
 - i. Une bagarre a éclaté dans sa cellule.
 - ii. Le taux d'occupation des prisons te choquera / va te choquer / vous choquera / va vous choquer
 - iii. Il semble que cela soit une urgence.

2.
 - i. Est-ce que tu préfères / vous préférez le premier ou le second ?
 - ii. Un ministre et quelques bénévoles ont visité une prison hier. Le premier a fait/donné un discours tandis que ces derniers ont diverti les prisonniers/détenus pendant deux heures.

3.
 - a)
 1. divertissantes : récréatives [1 mark]
 2. concours : tournois [1 mark]
 3. La France : l'Hexagone [1 mark]
 4. malsains : insalubres [1 mark]
 5. s'accumulent : s'amassent [1 mark]

b)

Award one tick per correct box and use the conversion grid to award a total of 10 marks.			
		Accept	Notes
1.	This article mentions two prisons:	Cet article mentionne deux prisons / maisons d'arrêt :	Reject: Cette
2.	the former is	la première est	
3.	a Polynesian prison	une prison polynésienne / de Polynésie	
4.	and the latter	et la seconde	
5.	is the Ducos penitentiary,	est le pénitencier de Ducos,	Reject: Omission of 'de'
6.	the only prison in Martinique.	la seule prison de (la) Martinique.	
7.	It is the worst prison in France	C'est / Elle est la pire prison de/en France	
8.	in terms of	en termes de	
9.	overcrowding	surpeuplement/surpopulation	
10.	and living conditions.	et de conditions de vie.	
11.	The rate of occupation	Le taux d'occupation	
12.	of 200 percent	de 200 pour cent	Reject: %
13.	is shocking!	est choquant !	
14.	Many prisoners sleep on	De nombreux / beaucoup de prisonniers/détenus dorment sur	
15.	mattresses on the floor	des matelas sur le sol / par terre	
16.	and fights	et des bagarres/disputes	
17.	often break out.	éclatent souvent.	Reject: cassent
18.	This is unacceptable and the government	C'est / Cela est inacceptable et le gouvernement	
19.	will have to find	devra / va devoir trouver	
20.	an emergency solution	une solution d'urgence.	
21.	However,	Cependant/néanmoins,	
22.	I am pleased that	je suis heureux(se) / content(e) que	
23.	some volunteers	certains/des bénévoles	Reject: volontaires
24.	go	aillent / se rendent	
25.	to these prisons	dans ces prisons	
26.	to entertain the prisoners	pour divertir les prisonniers/détenus	
27.	at Christmas.	à Noël.	
28.	The latter	Ces derniers / Ceux-ci	
29.	must find	doivent trouver	
30.	this period of the year very difficult.	cette période de l'année très difficile.	

Conversion grid

Number of ticks	Mark
28–30	10
25–27	9
22–24	8
19–21	7
16–18	6
13–15	5
10–12	4
7–9	3
4–6	2
1–3	1

9) D'autres sanctions ?

A) Traduction du français à l'anglais

1. a)

la fraude fiscale	tax fraud
le viol	rape
l'enlèvement	kidnapping
le tapage nocturne	disturbance of the peace at night
la tuerie	mass killing
le cambriolage	burglary
le meurtre	murder
le vol à l'étalage	shoplifting

- b) - sursis avec mise à l'épreuve > suspended sentence with probation
- peine de prison > prison sentence
- amende > fine
- travail d'intérêt général > community service
- bracelet électronique > electronic tag
- peine de mort > death penalty

c) choix personnel de l'élève

2. i. Le viol / L'enlèvement est le délit le plus violent.
ii. Le tapage nocturne / Le vol est le délit le plus fréquent.
iii. Les chiffres du chômage / de la criminalité sont les pires.
iv. Les initiatives contre la criminalité / contre le réchauffement climatique sont les meilleures.

Give 1 mark per section and divide by 2. Half marks must be rounded up.			
		Accept	Notes
1.	Voudriez-vous être juge ?	Would you want to be a judge?	
2.	Il doit être difficile de décider	It must be difficult to decide	
3.	quelle punition donner à chaque criminel.	what/which sentence/punishment to give (to) each criminal.	
4.	Nous avons tous été choqués	We have all been shocked	
5.	par les images de tueries	by the images of mass killings / massacres / mass murder	
6.	sur nos écrans de télévision,	on our television screens,	
7.	les pires	the worst ones	
8.	ayant eu lieu	having taken place	
9.	dans les salles de concert, à mon avis.	in concert halls, in my opinion.	
10.	Comment punir de tels actes ?	How does one / do you / should we punish such acts/deeds?	Reject: How to
11.	Les prisons surpeuplées	Overcrowded/Overpopulated prisons	
12.	indiquent que la lutte contre le crime	are an indication that the fight against crime	
13.	n'a pas été gagnée.	has not been won.	
14.	Le gouvernement devra	The government will have to	
15.	envisager d'autres sanctions que l'emprisonnement.	consider other sanctions than imprisonment.	
16.	Il semble que le travail d'intérêt général	It seems that community service	
17.	soit la meilleure option dans certains cas,	is the best option in some cases	
18.	mais il n'est pas assez sévère	but it is not harsh/strict/severe enough / too lenient	
19.	pour les crimes les plus graves,	for the most serious crimes,	Reject: Omission of superlative
20.	comme le viol ou le meurtre.	like rape or murder.	

B) Traduction de l'anglais au français

1.
 - i. une infraction / une punition / une désobéissance / un outrage
 - ii. réinsérer / réintégrer / remettre / rejeter
 - iii. contribuer / éviter / prévenir / empêcher
 - iv. coûteux / riche / onéreux / cher
 - v. sanctionner / punir / libérer / châtier
 - vi. gratuit / rémunéré / payé / récompensé
 - vii. bienveillant / indulgent / sévère / chaleureux
 - viii. une consigne / un ordre / une règle / un emploi
 - ix. un coupable / un délinquant / un innocent / un contrevenant

2.
 - i. Trouvons une alternative à l'emprisonnement.
 - ii. Soyons moins indulgents.
 - iii. Ayons une attitude différente vis-à-vis des / envers les / pour les crimes moins graves.
 - iv. Donnons-leur plus de responsabilités.
 - v. Ne les oublions pas.

3. a)
 1. offenses : outrages [1 mark]
 2. pour : au profit de [1 mark]
 3. réintégrer : réinsérer [1 mark]
 4. emprisonnements : incarcérations [1 mark]
 5. règles : consignes [1 mark]

b)

Award one tick per correct box and use the conversion grid to award a total of 10 marks.			
		Accept	Notes
1.	After being convicted of	Après avoir été condamnée pour / reconnue coupable de	
2.	shoplifting,	vol à l'étalage,	
3.	my aunt was given	ma tante a été condamnée à / a reçu	Reject: a été donné
4.	a community sentence.	une peine de travail d'intérêt général / un TIG.	
5.	We were	Nous étions	
6.	all	tous	
7.	relieved	soulagés	
8.	that she didn't go to prison	qu'elle ne soit pas allée / n'aille pas en prison	
9.	or have to pay	ou qu'elle n'ait pas à payer / ne doive pas payer	
10.	a fine.	une amende.	
11.	She had to go	Elle a dû aller	Reject: Elle devait
12.	into schools	dans des écoles	
13.	to explain her crime,	pour expliquer son délit,	Reject: crime
14.	which	ce qui	
15.	made her learn her lesson.	lui a fait retenir la leçon / apprendre sa leçon.	
16.	She said that	Elle a dit	
17.	she became more aware	qu'elle était devenue plus consciente	
18.	of her actions	de ses actes/actions	
19.	when she told her story	quand elle a raconté son histoire	
20.	to the children.	aux enfants.	
21.	Let's not forget	N'oublions pas	
22.	that community service	que le travail d'intérêt général / TIG	
23.	is a good alternative to sanctions	est une bonne alternative aux / à des sanctions	
24.	like going to prison	comme aller en prison	
25.	or wearing an electronic tag.	ou porter un bracelet électronique.	
26.	It is generally cheaper	Il est / C'est généralement moins cher/coûteux/onéreux	
27.	and it encourages	et encourage	
28.	the offenders	les délinquants/criminels/contrevenants	
29.	to reintegrate into society.	à se réinsérer dans la société.	
30.	Let's give them a chance!	Donnons-leur une chance !	Correct pronoun or word order must be used

Conversion grid

Number of ticks	Mark
28-30	10
25-27	9
22-24	8
19-21	7
16-18	6
13-15	5
10-12	4
7-9	3
4-6	2
1-3	1